LA PRONUNCIACIÓN DE LAS VOCALES DEL ESPAÑOL POR HABLANTES ANGLOAMERICANOS: UNA PROPUESTA DE CORRECCIÓN[1]

SOLEDAD LUQUE DELGADO
FUNDACIÓN ORTEGA Y GASSET-UNIVERSIDAD DE MIDDLEBURY

INTRODUCCIÓN

El español es una lengua con una alta tensión articulatoria. Se considera un sonido tenso aquel que necesita para ser articulado una mayor tensión de los órganos articulatorios y, por tanto, una mayor deformación del tracto vocal con respecto a su posición neutra o de reposo. En relación con este punto hay que decir que "la llamada 'posición neutra' es una cuestión controvertida. Muchos autores (Lass y Catford, entre otros) consideran que, de existir, debe ser diferente para cada lengua –no universal– lo que complica extraordinariamente la descripción […] ¿dónde situamos el límite?, ¿cuál es la mínima cantidad de esfuerzo muscular que nos permite catalogar un sonido como tenso? (v. Torreblanca, 1976)" (Gil Fernández, *Los sonidos* 85-6).

No parece, por tanto, posible definir la posición neutra del tracto bucal de forma absoluta, y tampoco hay manera de medir en términos absolutos la tensión muscular articulatoria que necesita un sonido para ser emitido. Sin embargo, sí podemos establecerla en términos relativos, estableciendo una comparación entre el sonido emitido por el aprendiente de nuestra lengua y la emisión de un hablante nativo.

1 Este trabajo forma parte de una investigación más amplia que se presentó para la obtención del Diploma de Estudios Avanzados (DEA), en la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), en diciembre de 2008, y es el germen de una futura Tesis Doctoral.

En cuanto a las vocales castellanas, el timbre se mantiene invariable (siempre se pronuncian igual) en todas las posiciones de la sílaba por la tensión articulatoria con que se articulan. Sin embargo, en inglés se relajan las vocales en sílaba no acentuada o final de palabra, de manera que cuando un estudiante anglohablante habla español suele diptongar las vocales en esas posiciones, pudiendo incluso diptongar las vocales en posición tónica si no mantiene una fuerte tensión articulatoria.

El dominio de una adecuada tensión de los músculos es primordial para una pronunciación precisa. Para conseguir una adecuada tensión articulatoria de las vocales por parte de un aprendiente de nuestra lengua es necesario recurrir a diferentes disciplinas que nos aporten las herramientas necesarias.

UBICACIÓN DEL ESTUDIO

Es bien conocido por todos la escasa importancia que tradicionalmente se ha concedido a la enseñanza de la pronunciación, tanto por los diferentes métodos de enseñanza de ELE como por los propios profesores en las aulas, a pesar de ser un punto clave para la correcta comunicación en la lengua objeto.

No podemos olvidar que el aprendizaje de la pronunciación está sujeto a factores tan diversos que necesitamos abordar su enseñanza desde un enfoque interdisciplinar para tratar los errores de la articulación. Tan solo la unión de técnicas de diferentes disciplinas nos ayudará en nuestro propósito.

En este trabajo se propone una intersección entre las técnicas de la terapia articulatoria, parte integrante de la logopedia, y las bases del Método Verbo-Tonal.

En cuanto a las técnicas que suelen utilizarse en terapia del habla, hablaré de los ejercicios de entrenamiento perceptivo que ayudarían a la organización fonológica. Nunca se podrá tener una pronunciación apropiada de un sonido, incluso si la articulación no es un problema, sin que el fonema esté verdaderamente implantado como imagen acústica y mental de ese sonido. Son dos procesos diferentes donde la parte fonética no tiene sentido sin la parte fonológica. Igualmente necesarios son los ejercicios de tensión y movilidad bucofacial (praxias), que aportan la tensión necesaria para la articulación.

Por otro lado, el Método Verbo-Tonal, que surge de la mano del Profesor Petar Guberina, creador del Sistema Universal Verbotonal Auditivo Guberina (SUVAG), se alimenta de las investigaciones y avances en Fonética realizadas para tratar de solucionar los problemas de lenguaje de las personas sordas. Las bases de este método, que asume la Teoría Lingüística Estructuralista, se pueden resumir de la siguiente manera a partir de la exposición de Gil Fernández (*Fonética* 146-52):

1. La importancia de la audición previa a la producción.
2. La importancia de los elementos suprasegmentales: la prosodia es primordial para entender un enunciado y la actitud del hablante en el discurso y, por tanto, para la comunicación.
3. La ayuda de la fonética combinatoria: se trata de contextualizar el sonido conflictivo para el alumno rodeándolo de sonidos del sistema que le ayuden en la pronunciación.
4. La ayuda de la pronunciación matizada: la idea es presentar el estímulo en sentido opuesto al error del alumno. Por ejemplo, si manipulamos un sonido para que el aprendiz lo perciba mejor, incluso para que lo pronuncie de una manera exagerada, luego será más fácil que se ajuste a la pronunciación adecuada.
5. La utilidad de la tensión: el dominio de una adecuada tensión articulatoria es primordial en una pronunciación precisa.

En definitiva, la propuesta de corrección articulatoria de las vocales del español, que se expondrá más adelante, ofrece una visión integradora sobre la enseñanza de la pronunciación desde un tratamiento interdisciplinar.

OBJETIVOS

El objetivo de este trabajo es doble:

a) Mostrar el análisis realizado de las vocales del español pronunciadas por estudiantes angloamericanas en un contexto lingüístico determinado, la posición previa a la vibrante final de palabra.
b) Exponer una propuesta de corrección articulatoria interdisciplinar que podemos utilizar en nuestra clase de ELE.

EL ESTUDIO EXPERIMENTAL

Sujetos

Participaron en el trabajo cinco estudiantes de español como LE de origen norteamericano y con el inglés como lengua materna. Todos los sujetos son mujeres universitarias que residen en el estado de Minnesota. Sus edades están comprendidas entre 19 y 21 años. Su nivel de español, según el Marco Común Europeo de Referencia (2001), es A2-B1.

Material

Las grabaciones se realizaron en audio con una grabadora digital Olympus VN-4100PC. Se utilizó el programa GoldWave v5. 25 para seleccionar y segmentar las partes de las emisiones susceptibles de ser analizadas. Por último se utilizó el programa Praat para el análisis acústico de las grabaciones seleccionadas.

Datos recogidos y su tratamiento

Se grabaron 100 emisiones, 20 por informante, de las cuales 2 no fueron susceptibles de ser analizadas por cuestiones técnicas. En conclusión, las emisiones analizadas en total fueron 98.

Procedimiento

Se diseñó una prueba de nivel inicial para recoger los datos provenientes de la lectura e imitación de una serie de palabras y logotomas, por parte de estudiantes angloamericanas en su proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera, para analizar el sonido vocálico previo a la vibrante final de palabra.

ANÁLISIS DE LOS DATOS Y RESULTADOS

Para poder analizar la vocal emitida por las estudiantes (a la que llamaremos *vocal 2*), previa a la vibrante, se hizo un análisis acústico y se compararon las frecuencias medias de cada vocal española (a la que llamaremos *vocal 1*) con los valores medios de la *vocal 2*. Para realizar esta comparación se utilizó la escala de frecuencias expuestas en Martínez Celdrán (*El sonido* 69) en cuanto al primer y segundo formante para las vocales del español:

HZ	[I]	[E]	[AI]	[O]	[U]
F1	240	420	660	420	320
F2	2180	1940	1300	860	700

El resultado que dio fue el siguiente:

COMPARACIÓN ENTRE *VOCAL 2*/*VOCAL 1*			
	HZ	vocal 2	vocal 1
[i]	F1	477	240
	F2	2607	2.180
[e]	F1	525	420
	F2	2.200	1.940
[a]	F1	684	660
	F2	1.348	1.300
[o]	F1	516	420
	F2	1.038	860
[u]	F1	433	320
	F2	943	700

Según se puede observar:

1. Todas las vocales que emiten nuestras informantes son más abiertas que las vocales españolas.
2. En cuanto a la posición que toman, todas las vocales se hacen más anteriores.

Estos datos coinciden con el estudio de Ruiz Mella y Soto-Barba donde se analizaban las emisiones vocálicas de 6 informantes angloamericanas en comparación con las emisiones vocálicas de un hablante del español de Chile, los autores concluyeron que las vocales del español eran pronunciadas de una manera sistemática, por hablantes del inglés americano, de una forma más abierta que los nativos del español. En cuanto a la posición articulatoria, observaron que no había una conclusión definitiva, pero a los informantes les resultaba muy complicado "ubicar la lengua en la zona que corresponde a la pronunciación de las vocales españolas" (Ruiz Mella y Soto-Barba 8). Estos autores realizaron una media de frecuencias de las vocales emitidas por sus informantes, según el timbre vocálico, y las compararon con las frecuencias medias de las emisiones de un nativo del español de Chile, y con los valores medios de las vocales sintetizadas de Delattre (1962, citado en Ruiz Mella y Soto-Barba 5). Las vocales fueron analizadas en todas las posiciones posibles dentro de la palabra, en diferentes estructuras silábicas "y considerando también diferentes contextos fonéticos (precedida y/o seguida de consonante nasal, lateral, oclusiva, fricativa, africada, etc.)" (Ruiz Mella y Soto-Barba 3).

Estos resultados son sumamente interesantes, pero cuando se realizó para el presente trabajo el análisis acústico de las vocales previas a la vibrante final de palabra, se encontró, en un gran número de las emisiones producidas por las infor-

mantes, un elemento de características vocálicas entre la vocal y la vibrante del que no se hablaba en ningún momento en el estudio anteriormente mencionado, bien porque no fuera el objeto del estudio, bien porque no se encontró en el análisis. Se trata de secuencias vocálicas que se caracterizan por comenzar la emisión de la vocal con un timbre diferente con el que se acaba y a las que llamaremos *vocal 2-elemento vocálico parásito* por similitud con el calificativo que usa Quilis (*Tratado* 337) para el elemento esvarabático.

En este punto, se analizaron los componentes de la secuencia *vocal 2-elemento vocálico parásito* por separado para obtener información más específica, comparando las frecuencias medias del componente *vocal 2* emitidas por las informantes con las frecuencias medias del componente *elemento vocálico parásito*.

COMPARACIÓN ENTRE VOCAL 2 Y EL ELEMENTO VOCÁLICO PARÁSITO

	HZ	VOCAL 2	ELEMENTO VOCÁLICO PARÁSITO
[i]	F1	477	652
	F2	2607	2.084
[e]	F1	525	720
	F2	2200	1.830
[a]	F1	684	761
	F2	1348	1.750
[o]	F1	516	664
	F2	1038	1.540
[u]	F1	433	535
	F2	943	1.320

Tras la comparación, se pudo observar:

1. Las frecuencias del F1 suben en todos los elementos vocálicos parásitos. Esto indica que el elemento vocálico parásito es más abierto en todas las emisiones.
2. Todas las frecuencias del F2 del elemento vocálico bajan para [i] y [e], es decir, el elemento vocálico parásito se hace más posterior. Suben para [a], [o] y [u], es decir, el elemento vocálico parásito se hace más anterior.
3. Todos los elementos vocálicos tienden a hacer una articulación más central que las vocales emitidas.

CONCLUSIONES

1. En primer lugar, la secuencia *vocal 2-elemento vocálico parásito* de las estudiantes puede ser consecuencia de un alargamiento de la vocal que hace, como en inglés, que se produzca una diptongación al relajarse la articulación en ese segundo momento de la emisión de la vocal. Esa mayor duración de la secuencia vocálica puede ser producida por estar la vocal en una sílaba tónica.
2. En segundo lugar, las informantes comienzan la emisión de la vocal de una manera más abierta que las vocales pronunciadas por un nativo del español quizás por un efecto coarticulatorio anticipatorio a la emisión (o intento de emisión) de una vibrante, articulación que abre la vocal previa, ya de por sí muy abierta en los sujetos angloamericanos que hablan español, como observaron Ruiz Mella y Soto-Barba y como se ha podido corroborar en nuestro estudio. Además del contacto con la vibrante, hay otros contextos que favorecen la abertura de las vocales como estar en sílaba trabada y, en algunos casos, estar en sílaba acentuada (Navarro Tomás). Los tres contextos son los que aparecen en este estudio. Esto hace que las informantes pronuncien las vocales de una manera más abierta, incluso, que las informantes del estudio de Ruiz Mella y Soto-Barba.
3. En tercer lugar, las emisiones acaban con una prolongación de la vocal, que hemos llamado elemento vocálico parásito, que tiende a la centralización quizás por interferencia de la vocal centralizada que tiene el inglés americano [□••:] y que aparece en el contexto que se utiliza para el presente estudio (vocal tónica [-r]). Esta vocal a veces posee una retroflexión que aumenta su percepción como central.

UNA PROPUESTA DE CORRECCIÓN

Esta propuesta se centra en tres puntos:

a. Mejorar la percepción auditiva para facilitar la discriminación del timbre vocálico.
b. Aumentar la tensión articulatoria para eliminar *el elemento vocálico parásito* de las emisiones de las informantes y evitar así la diptongación vocálica.
c. Facilitar la inclusión del elemento conflictivo en un contexto comunicativo.

Técnicas de terapia del habla

a. La percepción

La ausencia de conciencia fonológica es la falta de una representación mental de un sonido determinado. En el caso de hablantes extranjeros, la falta de conciencia fonológica ocurre por las diferencias existentes entre el sistema fonológico de la L1 y de la L2.

Es imprescindible adquirir antes una conciencia fonológica para poder pronunciar de manera productiva un sonido, pero esta adquisición pasa por una adecuada percepción de los sonidos de la L2. El alumno es sordo a los sonidos de la L2 si son diferentes a los de su L1. Esto parece deberse a que solo percibimos una parte de los sonidos emitidos, y esa parte se encaja en el todo que es el sistema lingüístico para poder tener una comprensión lingüística. Se piensa que "la percepción de los sonidos está condicionada por el sistema lingüístico que poseemos" (Sánchez Pérez 68). Es imprescindible, entonces, hacer que el alumno perciba aquello que no es propio de su lengua materna y eso supone un adiestramiento. Ese adiestramiento es el condicionamiento auditivo mediante la exposición continuada a la L2. Podemos ver el origen de esta teoría en Trubetzkoy, con la noción de *filtro fonológico*.

El error más comúnmente cometido en las aulas de segundas lenguas es pretender que los alumnos aprendan a pronunciar sin antes dedicar un tiempo a ejercicios de percepción auditiva. Ejemplos de ejercicios:

– Ejercicios con pares mínimos:

Se trata de enunciar un listado de pares de palabras, reales o inventadas, donde habrá pares iguales y pares diferentes. El alumno tiene que indicar cuáles son diferentes. La diferencia se encuentra en un único sonido dentro de las palabras: /misa/ /mesa/, /alí/ /ali/, etc.

– Ejercicios de discriminación de una sílaba dentro de una palabra:

Los estudiantes tienen que localizar auditivamente una sílaba que contenga un sonido vocálico diferente al resto de los sonidos vocálicos de una palabra. Conviene que sea una palabra larga e inventada para que el significado no interfiera en la percepción. El estudiante en ningún momento tiene visible la palabra que será emitida por el profesor: talama**ni**catasa.

– Ejercicios de audición sistemática de un sonido:

A través de canciones, trabalenguas o textos creados por el profesor, donde se repita de manera sistemática un mismo sonido vocálico, el estudiante obtendrá una continuada exposición a ese sonido.

b. *La articulación*

El aumento de la tensión articulatoria se consigue a través de ejercicios de gimnasia facial (praxias). Las más habituales para evitar la imprecisión vocálica son las siguientes:

- ❖ La boca se abre de manera exagerada en un gesto de indica que estamos a punto de emitir un grito.
- ❖ La boca se abre para llamar la atención de alguien que está muy lejos y necesitamos que nos oiga.
- ❖ Abrimos la boca redondeando los labios en un gran gesto de sorpresa.
- ❖ Dar besos poniendo los labios por dentro de la boca sin se vean los dientes.
- ❖ Fruncir y sonreír con la boca cerrada para pronunciar los sonidos [u], [i], pero sin sonido.
- ❖ Dar besitos en el aire con los labios fruncidos.
- ❖ Abrir la boca para pronunciar todas las vocales de manera continua y sin sonido.
- ❖ Hacer vibrar los labios para imitar el ruido de una moto.
- ❖ Resoplar como un caballo.

c. *Sonidos en contexto*

Las estrategias, según el Método Verbo-Tonal para facilitar el aumento de la tensión articulatoria de las vocales, son las siguientes (Llisterri):

- Aumento en la velocidad de elocución.
- Utilizar una posición acentuada.
- La sílaba cerrada es más tensa que la sílaba abierta.
- Combinar la vocal con consonantes sordas que son más tensas que las consonantes sonoras.
- Combinar la vocal con consonantes oclusivas.
- Una posición que no esté antes de pausa.
- Utilización de logatomos.

Ejemplos de frases que se pueden utilizar en un contexto comunicativo (ejercicios basados en ejemplos de Gil Fernández, *Fonética*):

Con logatomos:
- Compra el **kip** que anuncian.
- El **cok** naranja está de moda.

Con logatomos que se convierten en palabras reales:
– El **tep** que me diste no me gusta.
– No encuentro el **tutuk** de Juana.

Con palabras reales:
– Fue un **pacto** de valientes.
– No **capto** la ironía

Con estos ejemplos se intenta ofrecer un modelo de elaboración de ejercicios basados en un tratamiento interdisciplinar de corrección articulatoria, orientados hacia la mejora de la percepción auditiva, el aumento de la tensión articulatoria y la adecuada inclusión de las vocales en un contexto comunicativo.

BIBLIOGRAFÍA

Boersma, P. y Weenink, D. Praat: doing phonetics by computer (Version 4.3.14) [Programa de ordenador]. Descargado el 13/12/2005 de http://www.praat.org/. 2005.

Bustos Sánchez, I. *Percepción auditiva. Manual práctico de discriminación auditiva*. Vol. II. Madrid: ICCE, 2001.

Cervera, J.F. e Igual, A. Intervención logopédica en los niveles de la lengua. *Lingüística Clínica y Logopedia*. Elena Garayzábal (ed.) Madrid: A. Machado Libros, 2006.

Gil Fernández, J. *Los sonidos del lenguaje.* Madrid: Síntesis, 1988.

— *Fonética para profesores de español: de la teoría a la práctica.* Madrid: Arco/ Libros, 2007.

Ladefoged, P. *A course in phonetics*. Boston: Heinle&Heinle, Thonson Learning, 2001 (4ª ed.)

Luque Delgado, Soledad. "La corrección de los errores de la articulación". *La enseñanza de la pronunciación*. Madrid: Edinumen (en prensa).

— "El tratamiento interdisciplinar de la corrección articulatoria: las vibrantes". *Actas del XLV Congreso Internacional de la AEPE: El Camino de Santiago: encrucijada de lenguas y culturas* (25 a 31 de julio de 2010), ed. M. Salas Díaz, S. Heikel, G. Hernández-Roa, Universidade A Coruña, 2011.

Lleó, C. *La adquisición de la fonología de la primera lengua y de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor, 1997.

Llisterri, J. *La corrección fonética del español como lengua extranjera en el marco del sistema verbo-tonal*. Universitat Autònoma de Barcelona. http://liceu.uab.cat/~joaquim/applied_linguistics/L2_phonetics/ELE_Verbotonal/esp_VT.html. En línea. Última modificación: 27/7/11 10:00.

Marco Común Europeo de Referencia (2001): http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. En línea.

Martínez Celdrán, E. *Fonética*. Barcelona: Teide, 1984 (2ª edición).

— *El sonido en la comunicación humana. Introducción a la fonética*. Barcelona: Ediciones Octaedro, 1996.

— *Manual de fonética española. Articulaciones y sonidos del español*. Barcelona: Ariel, 2007.

Navarro Tomás, T. *Manual de pronunciación española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1918.

Sánchez Pérez, A. *La enseñanza de idiomas. Principios, problemas y métodos*. Barcelona: Editorial Hora, 1982.

Prator, C. H. y Robinett, B.W. *Manual of American English pronunciation*. Florida: Harcourt Brace & Company, 1985.

Poch Olivé, D. *Fonética para aprender español: Pronunciación*. Madrid: Edinumen, 1999.

Quilis, A. *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Editorial Gredos, 1981.

— *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Editorial Gredos, 1993.

Quilis, A y Fernández, J.A. *Curso de Fonética y Fonología españolas*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1997.

Ruiz Mella, M. y Soto-Barba, J. "Timbre vocálico en hablantes de español como segunda lengua". *Onomázein* (Pontificia Universidad Católica de Chile) 11 (2005): 57-65. http://onomazein.net/11/Ono11_4.pdf [En línea].

Trubetzkoy, N.S. *Principios de fonología*. Madrid: Cincel, 1973.

Van Riper, Ch. G. y Smith, D. E. *An introduction to General American Phonetics*. Illinois: Waveland Press y Harper Collins Publisher, 1979 (3ª ed.)